**文言句六译法例谈**

**文／马长运  马 原**

**随着国学热的兴起，人们越来越重视文言文的学习。要想学好文言文，就必须了解掌握并运用文言句的常用译法。一般说来，文言句以直译为主，意译为辅，直译意译结合是翻译文言句的基本特点。根据这个特点，学习掌握和运用文言句的常用译法对积累文言文知识、训练文言文技能和提升文言文素养有巨大的帮助。在多年的文言文学习和教学实践中，我们对文言句的常用译法特别留意，形成了比较系统全面的认识。细细想来，我们认为文言句主要有对译法、保留法、替换法、调序法、补译法、删削法等六种常用的翻译方法。**

**一.对译法**

**对译法是一种最常用的古文今译的方法，也是翻译文言句最基础的方法。它要求译句对应原句，尊重原句的内容和形式，不窜改，不随意添加，不漏译，做到一一对应，完整如初。例如：**

**（1）原句：十年春，齐师伐我。——《曹刿论战》**

**关键词解释：春：春天    齐：齐国    师：军队    伐：攻打  我：我国，指鲁国**

**译句：（鲁庄公）十年春天，齐国军队攻打鲁国。**

**（2）原句：古之学者必有师。——《师说》**

**关键词解释：古：古代  之：结构助词，译为“的” 学：求学  者：……的人      必：一定   师：老师**

**译句：古代求学的人一定有老师。**

**以上对译举例，都尊重了原句的原意，体现了原句的句式，突出解释了关键词义，原则上都做到了准确无误的等义对译。**

**二.保留法**

**所谓保留法，就是保留国号、年号、官名、地名、人名、事名、物名、时间名、方位名、古今等义同名等特定名词原样不变，照抄不译，直接使用的翻译方法。例如：**

**（1）金溪民方仲永，世隶耕。——《伤仲永》**

**（2）晋太元中，武陵人捕鱼为业。——《桃花源   记》**

**（3）天启壬戌秋日，虞山王毅叔远甫刻——《核舟记》**

**（4）庆历四年春，滕子京谪守巴陵郡。——《岳阳楼记》**

**（5）赵惠文王五十六年，廉颇为赵将，伐齐，大破之，取阳晋，拜为上卿，以勇气闻于诸侯。——《廉颇蔺相如列传》**

**上面举例中的“太元”、“天启”、“庆历”都是皇帝的年号名，“赵惠文王”是古赵国的一个国君名，“上卿”、“诸侯”等都是古官职名，“方仲永”、“王毅叔远”、“滕子京”、廉颇都是古人名，“金溪”、“武陵”、“虞山”、“巴陵”、“阳晋”都是古地名，“晋太元中”、“天启壬戌秋日”、“ 庆历四年春”和“赵惠文王五十六年”都是古时间名，“人”、“鱼”、“山”等都是古今等义同名词，这些名词性的特定词语都不能翻译，直接保留使用就行了。**

**三.替换法**

**文言翻译替换法，主要是指用现代句中的双音词替换文言句中的单音词、用现代指称词替换古代指称词、用本字替换通假字的方法。**

**（一）双音词替换单音词**

**文言句以单音词为主，现代句以双音词为主，文言句中的单音词常常对应着现代句中的双音词，翻译时就要用现代句中的双音词替换文言句中的单音词。例如：**

**（1）原句：师者，所以传道受业解惑也。——《师说》**

**主要文言单音词：师、传、道、受、业、解**

**主要现代双音词：老师、传授、道理、教授、学业、解答**

**译句：老师是用来传授道理、教授学业、解答疑难问题的。**

**（2）原句：朝而往，暮而归，四时之景不同，而乐亦无穷也。**

**——《醉翁亭记》**

**主要文言单音词：朝、往、暮、归、景、乐**

**主要现代双音词：早晨、前往、傍晚、归来、景色、乐趣**

**译句：早晨前往，傍晚归来，（一年）四季的景色不同，乐趣也是无穷无尽的。**

**从上面举例的列举和翻译中就可以体会出现代双音词替换文言单音词的一些规律。**

**（二）现代指称词替换古代指称词**

**文言句运用古代指称词，现代句运用现代指称词，翻译时就要用现代指称词替换古代指称词。如把“吾、余、予”等文言自称词替换成现代自称词“我”，把“尔、汝”等文言对称词替换成现代对称词“你”，把“彼、其”等文言他称词替换成现代他称词“他（‘她’或‘它’）”等。另外，有些同样的事物动作等，古今的叫法或说法也不一样。如古人讲“书”，现在叫“信”；古人讲“目”，现在叫“眼睛”；古人讲“首”，现在叫“头”；古人讲“食”，现在叫“吃”等，翻译时都要采用现代词的叫法或说法。**

**（三）本字替换通假字**

**通假字是古人特殊的用字方法。古代的每个通假字都必定有个本字。处理通假字的原则就是读本字的音释本字的义，也就是用本字替换通假字来读音释义。例如：**

**（1）学而时习之，不亦说乎——《〈论语〉十则》**

**（2）便要还家——《桃花源记》**

**（3）才美不外见——《马说》**

**（4）属予作文以记之——《岳阳楼记》**

**以上每个举例中都有一个通假字，自上而下分别是“说”、“要”、“见”、“属”，它们对应的本字分别是“悦”、“邀”、“、“现”、“嘱”，对应本字的意思分别是“愉快”、“邀请”、“显现”、“嘱咐”。读音的时候就要用各自的本字替换通假字，读各自本字的读音；释义的时候就要用各自本字替换通假字，采用各自本字的意思。**

**四.调序法**

**由于历史的变迁时代的发展，文言句式和现代句式有明显不同。文言句中有大量的倒装句，主要包括谓语前置句、宾语前置句、定语后置句、状语后置句等类型。对于文言倒装句处理的原则是先调序后翻译。**

**（一）文言谓语前置句变现代主谓结构句**

**文言谓语前置句在文言句式中并不少见。古人前置谓语的目的是为了突出强调谓语的作用，处理时先把前置的谓语调到主语的后面，再行翻译。如《愚公移山》中的“甚矣，汝之不惠！”一句中的“甚”就是前置的谓语，是突出强调“汝之不惠”的程度。处理时就要先调成“汝之不惠甚矣！”的句序，再翻译成“你太不聪明了！”这样的现代主谓结构句。**

**（二）文言宾语前置句变现代动宾结构句**

**文言句式中有不少宾语前置句，古人前置宾语的目的是为了突出强调宾语的内容，处理时先把前置的宾语调到谓语中心语的后面，受谓语中心语的支配，再行翻译。如《陋室铭》中的“何陋之有？”、《公输》中的“宋何罪之有？”、《烛之武退秦师》中的“夫晋，何厌之有？”，这些句中的“何陋”、“何罪”、“何厌”都是各自突出强调的对象。处理时先分别调成“有何陋？”、“宋有何罪？”、“夫晋，有何厌？”的句序，再各自翻译成“有什么简陋的呢？”、“宋国有什么罪呢？”、“晋国有什么值得讨厌的呢？”这样的现代动宾结构句。**

**（三）文言定语后置句变现代名词或代词偏正结构句**

**文言句式中也有不少定语后置句，古人后置定语的目的是为了突出强调定语的作用，处理时先把后置的定语调到名词或代词中心语的前面，再行翻译。如《岳阳楼记》中的“居庙堂之高则忧其民；处江湖之远则忧其君”一句中的“高”和“远”都是后置的定语，处理时先把各自的后置定语分别提前放到“庙堂”和“江湖”的前面，构成名词性的偏正结构关系，对名词中心语起修饰或限制作用，然后再分别译为“高高的庙堂（指在朝廷做官）”和“偏远的江湖（指在民间当老百姓）”。至于代词性的偏正结构句比较少，在这里不再举例分析了。**

**（四）文言状语后置句变现代动词或形容词偏正结构句**

**文言句式中还有不少状语后置句，古人后置状语的目的是为了突出强调后置状语对谓语中心语的修饰或限制作用，而现代句中则没有状语后置句。这就要求我们处理文言状语后置句时，常常先把后置的状语提到谓语中心语的前面，构成动词或形容词偏正结构关系后，再行翻译。例如：**

**（1）原句：其闻道也亦先乎吾，吾从而师之。——《师说》**

**简析：原句中的“乎”相当于介词“于”，与后边的代词“吾”构成介宾短语，翻译前先把“乎吾”这个介宾短语提到形容词“先”的前面，构成“乎吾先”这种形容词偏正结构关系后，再行翻译。**

**译句：他懂得的道理也比我早，我也跟从他，拜他为老师。**

**（2）原句：青，取之于蓝，而青于蓝——《劝学》**

**简析：“于”是介词，与“蓝”构成介宾短语，分别位于动词谓语“取”和形容词谓语“青”之后，翻译前先分别把它们提到“取”和“青”的前面，构成“于蓝取”这种动词偏正结构关系和“于蓝青”这种形容词偏正结构关系后，再行翻译。**

**译句：靛青，是从蓝草里提取出来的，但是比蓝草的颜色更深**

**从以上举例中，可以看出后置状语句是如何还原成动词或形容词偏正结构句的。**

**五.补译法**

**文言句中有大量的省略句，主要有成分的省略和词语的省略两种情况。处理的原则是先补后译。补的目的是使原句的意思更完整，句子更顺畅；译的目的是便于现代人阅读和理解。**

**（一）成分的省略**

**成分的省略主要是指主语、谓语和宾语的省略。处理时先要联系上下句的内容，用小括号先补上充当主语、谓语和宾语的词语，再行翻译。 例如：**

**（1）（  ①   ）黑质而白章，（  ②  ）触草木尽死；（ ③   ）以啮人，无御之者。——《捕蛇者说》**

**（2）一鼓作气，再（  ① ）而衰，三（ ②   ）而竭。**

**——《曹刿论战》**

**（3）（  ①  ）见渔人，乃大惊，问（ ②    ）所从来。（  ③   ）具答之。（  ④  ）便要（  ⑤  ）还家，设       酒杀鸡作食。——《桃花源记》**

**例（1）中的三个小括号内都省略了共同的主语“异蛇”，处理时先要分别补上“异蛇”作每个分句的主语，然后再分别译为“奇特的蛇”。例（2）中的两个小括号内都省略了共同的谓语“鼓”，处理时先要分别补上“鼓”，然后再解释名词“鼓”活用为动词“击鼓”，分别作各自分句的谓语。例（3）的情况比较复杂，既有主语的省略，也有宾语的省略。小括号①④内都省略了共同的主语“桃花源中人”，小括号③内省略了主语“渔人”，小括号②⑤内都省略了共同的宾语“渔人”，处理时先要分别补上省略的主语或宾语，再行译句。**

**（二）词语的省略**

**文言词语的省略主要是指文言介词和量词的省略。**

**1.文言介词的省略**

**文言介词的省略和主语、谓语、宾语的省略一样，不可忽视。文言句中常常被省略的介词主要是“于”。 处理时先要联系语句的内容，结合具体的语言环境用小括号先补后译。例如：**

**（1）山水之乐，得之（  ）心而寓之（  ）酒也。**

**——《醉翁亭记》**

**（2）父异焉，借（  ）旁近与之——《伤仲永》**

**（3）有时朝发（  ）白帝，暮到江陵——《三峡》**

**以上举例的小括号内都省略了文言介词“于”，处理时先都补上“于”，再把例（1）中的译成现代介词“在”，例（2）中的译成现代介词“向”，例（3）中的则译成现代介词“从”。**

**2.文言量词的省略**

**古人用数词时有个习惯，就是常常把数词后面的量词省掉，翻译成现代句时就要根据表达的需要，先在小括号内补上被省略的量词，再行翻译。如翻译《口技》中的“一（  ）人、一（   ）桌、一（   ）椅、一（   ）扇、一（   ）抚尺而已”一句时，就要根据名词中心语的表达需要，分别补上不同的量词，再翻译成“不过是一（个）人、一（张）桌子、一（把）椅子、一（把）扇子、一（块）醒木罢了”这样的现代句。**

**六.删削法**

**所谓“删”，就是删除;“削”，就是削掉。删除的主要是指那些只起语法作用没有实在意义的文言助词和连词；削掉的是那些不合现代句规范的多余内容。主要有以下情况：**

**（一）删掉句首发语词。如《曹刿论战》中的“夫战，勇气也”一句中的“夫”就是句首发语词，翻译时先删掉“夫”，再译成“作战，是靠勇气的”这样的现代句。**

**（二）删掉句中的一些顺接连词、倒装结构中的一些结构助词和句中所有音节助词。这种情况比较复杂，需要做具体分析。例如：**

**（1）原句：温故而知新，可以为师矣——《〈论语〉十则》**

**简析：文言连词“而”用在“温故”和“知新”之间，只有顺承连接作用，没有实在意义，翻译时就要删掉不译。**

**（2）原句：①句读之不知，惑之不解——《师说》**

**②蚓无爪牙之利，筋骨之强——《劝学》**

**③吾妻之美我者，私我也——《邹忌讽齐王纳谏》**

**简析：上面三句中的“之”都作结构助词，只是具体用法不同。句①中的“之”是宾语前置的标志，句②中的“之”是定语后置的标志，句③中的“之”是用在主谓之间取消句子独立性的，这三个句中的“之”都要删掉不译。**

**（3）原句：怅恨久之，曰：“苟富贵，勿相忘。”**

**——《陈涉世家》**

**简析：句中的“之”是个音节助词，只有凑足音节的作用，没有实在意义，处理时就要删掉不译。**

**（三）删掉句末多余的语气助词。如《核舟记》中的“技亦灵怪矣哉”一句中的“哉”是句末多余的语气助词，处理的方法就是删掉不译。**

**总之，以上六种文言句翻译的方法是最基本的最常用的方法。除此之外，还有其他一些有效的翻译方法。不管用什么样的翻译方法，都要结合具体的语言环境，根据表达的需要灵活选择综合运用。只有这样，才能快速准确优美地把文言句翻译成现代句。**

**山东省宁阳实验中学／马长运**

**山东省昌乐及第中学／马 原**

**附作者信息：**

**姓名：马长运**

**通讯地址：山东省泰安市宁阳实验中学（宁阳县城欣街路618号）**

**邮编：271400**

**工作单位：山东省宁阳实验中学**